

# Another Translation

Marco Huysmans

# 法官狄

# JUDGE-DEE.INFO

© 2013

Today exactly 46 years ago Robert van Gulik died in a hospital in The Hague of lung cancer. His works however have stood the test of time very well. New translations of his Judge Dee novels and of his scientific treatises still keep appearing. Today I am happy to announce a very special addition: the first Judge Dee novel to appear in the Thai language.

Until now, the Judge Dee novels had appeared in 29 different languages, going from English and Dutch to Icelandic and Vietnamese. This Thai translation makes it a cool thirty. Not many authors, Dutch or otherwise, can boast such an achievement.

### Five-year option

It doesn't appear to have been an easy process, though. Five years ago Bangkok, Thailand based publisher Nanmeebooks approached the Van Gulik Estate with a plan to translate and publish a number of Judge Dee novels. In August 2008 a contract was signed which gave Nanmeebooks a five-year option to the right to publish three novels: *The Chinese Nail Murders*, *The Chinese Gold Murders*, and *The Monkey and the Tiger*.

Then nothing happened for a while. The option was about to expire when Nanmeebooks requested a renewal because the first book under this contract had yet to be printed. This was granted by the Estate, and so at last it seems fairly certain the first Thai Judge Dee novels will appear later this year. Thomas van Gulik kindly sent me the cover and the copyright page of *The Monkey and the Tiger* which are shown below. I've tried to make sense of it using Google Translate, but this service didn't show its usual proficiency and produced mostly gibberish.

### Adult

At first, I was a bit puzzled by the "Adult" moniker attached to the series these books are apparently published in. Then I found that Nanmeebooks is well-known for publishing children's books, so one should probably not read more into it than a way to say: this is not a book for children.

Nanmeebooks also publishes novels by writers like John Grisham and Daniel Silva, and is a leading publisher of reference books in science and mathematics and of Go Genius magazine (which I was disappointed to learn is not about the ancient game of Go at all).



NANMEEBOOKS  
ADULT

จัดพิมพ์โดย **บริษัท นันมีบุ๊คส์ จำกัด** สำนักพิมพ์ในเครือแนนมีบุ๊คส์

**The Monkey and The Tiger**

ตีพิมพ์โดย ตูลากรสาระบันเทิง แนนมีบุ๊คส์ ตอน ปริศนาฆาตกรพิศมัย

Robert van Gulik เขียน

อัญญา สิทธิอำนวย แปล

คุณอนา บรรณาธิการต้นฉบับ

พิมพ์ครั้งที่ 1 กันยายน 2556

ราคา xxx บาท

Original Title: The Monkey and The Tiger

Copyright © 1963 by Robert van Gulik

Thai language translation copyright © 2013 by Nanmeebooks Publications Co., Ltd.

Published in agreement with Thomas van Gulik (on behalf of the Robert van Gulik Estate)

ALL RIGHTS RESERVED

© ลิขสิทธิ์ภาษาไทย 2556: สำนักพิมพ์ไครเมินแอนด์มิส터리

ข้อมูลหาบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ  
พาน กุลิก, โรแบร์ท.  
ปริศนาฆาตกรพิศมัย. -- กรุงเทพฯ: ไครเมินแอนด์มิส터리, 2556.  
xxx หน้า. -- (ตีพิมพ์โดย ตูลากรสาระบันเทิง แนนมีบุ๊คส์).  
1. นวนิยายฆาตกรพิศมัย. I. อัญญา สิทธิอำนวย, ผู้แปล. II. ชื่อเรื่อง.  
839  
ISBN 978-616-04-xxxx-x

กรรมการผู้จัดการ สุวดี จงสถิตย์วัฒนา ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ วาดรี สิงสุภา ผู้จัดการสำนักพิมพ์  
สุชาติ งามวัฒนจินดา หัวหน้ากองบรรณาธิการ อาจารย์ สุทธิโรจน์ บรรณาธิการเล่ม นิษฐา กฤตวิริทธิ์  
หัวหน้ากองพิสูจน์อักษรและตรวจสอบ จิราพร แสงเจริญ พิสูจน์อักษรและตรวจสอบ ดวงพร วิญญูธรรมรัตน์  
อสมภรณ์ คู่ครอง ผู้จัดการฝ่ายศิลปกรรม บุญจงสิทธิ์ สมบุญ ผู้จัดการกองศิลปกรรม กฤษดา เสงส์สูง  
ผู้ช่วยผู้จัดการกองศิลปกรรม สุนันท์ เพชรวาว คอมพิวเตอร์กราฟิก สุปราณี อภัยแสน หัวหน้ากอง  
ประสานงานการผลิต จรัสศรี พรหมเทพ ประสานงานการผลิต นิตกรทิพย์ กสิสิทธิ์ สำนักงาน บริษัท  
แนนมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองจั่นเหนือ เขต  
วัฒนา กรุงเทพฯ 10110 โทร. 0-2670-9800, 0-2662-3000 โทรสาร 0-2662-0919  
e-mail: editorial@nanmeebooks.com

เคลดดี โอเรียนทัลลิ้ง โทร. 0-2215-4760 พิมพ์ที่ อักษรสังพิมพ์ โทร. 0-2428-7500  
จัดจำหน่ายทั่วประเทศ บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท  
แขวงคลองจั่นเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 www.nanmeebooks.com

กระดาษที่ใช้พิมพ์หนังสือนี้มีส่วนในการลดมลพิษ เนื่องจากใช้กระดาษรีไซเคิลที่มีคุณภาพ  
และใช้กระบวนการผลิตที่คำนึงถึงสิ่งแวดล้อม จึงช่วยลดผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมด้วย  
หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้ตามฐาน อาทิ หากกระดาษสีเกิน หนึ่งห้า หน้ากระดาษ  
สีหลักพิมพ์เกินสิบหน้าหรือเปลี่ยนใหม่ให้ โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่ด้านบน  
หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1

